



# La Rotte

Supplément gratuit !  
2 chansons à collectionner

Numéro 3 ~ 29 avril 2016 Le journal de l'atelier patois du Foyer de La Perrière

## Éditorial Avril, un mois en "R"

Le troisième atelier patois au Foyer de La Perrière à Héric a encore fait le plein en ce vendredi 29 avril 2016. Nous saluons l'arrivée de Marie-Thérèse qui nous a rejoints et qui en a profité pour nous chanter "La noce à nout fille". Nous avons également accueilli Mickaël, en formation à l'EHPAD. Il nous a assisté dans la conduite des activités et nous l'en remercions.

Un après-midi très dense donc.



Nous sommes revenus sur l'article d'Ouest-France paru le 16 avril 2016. Ce superbe texte, de Pierre Miché, correspondant local du journal, en traduisant bien l'atmosphère régnant dans notre assemblée, a mis à l'honneur notre travail. Un article qui pourrait bien donner des idées à d'autres personnes.

A l'ordre du jour, la collecte des mots en "R". Un "devoir" sur lequel les résidents ont sérieusement travaillé puisque, vous le constaterez, les nouvelles entrées de notre dictionnaire de Gallo sont nombreuses. C'est Mickaël qui s'est attelé à la lourde tâche de noter au tableau toutes les propositions qui fusaient, nombreuses. Il a eu fort à faire mais s'en est bien sorti.

Puis, l'Académie Gallèse a discuté des pronoms toniques. Avant l'étude d'un document sonore provenant du site Internet de l'I.N.A., "Jean L'Ours de Piperia", Anne nous a fait deux surprises dont elle a le secret. Tout d'abord : "Eune bonne bolleu d'cit fermieu qui nous a tout ragaillardi", ensuite elle nous a passé la chanson "Le petit fermier" dont Jean-François nous avait parlé. Merci à Jean-François et à la famille de résident qui nous a déniché ce trésor.

Pour terminer, nous avons rouvert la bouéte à mots.



## Les devoirs

Les gallésants ont été prolifiques et inspirés par les mot en "R".

**Rabioter** [ʁabjote] : *v. intr.* Obtenir quelque chose en supplément : Rabioter du vin.

**Rac** [ʁak] : *adv.* Ras, Juste. *Il a passeu rac la mâre* = Il est passé au ras de la mare. *Mon bâton, je creus ben que j'l'eus coupeu trop rac* = Je crois bien que j'ai coupé mon bâton trop juste.

**Raisineu** (ʁajzinœ) : *n. m.* Confiture faite avec du jus de raisin.

**Rebiquer** [ʁəbikø] : *v. intr.* Se dresser, se redresser. *T'as les cheveux qui rebiquent mon garçaille* = Tu as des épis dans les cheveux mon enfant. Une plante desséchée qui se redresse après avoir été arrosée, on dit qu'elle rebique.

**Rempiénir** [ʁɑ̃pjɛniR] : *v. intr.* Remplir.

**Ricasse** [ʁikas] : *n. f.* Suite de rires inutiles et énervants.

**Ricasser** [ʁikase] : *v. intr.* Rire inutilement et de façon énervante.

**Ringer** [ʁɛ̃jʒø] : *v. intr.* Ruminer (pour les bovins). Tourner et retourner quelque chose dans son esprit (pour les humains).

**Rouabe** [ʁwab] : *n. m.* Outil en bois (pour rassembler des céréales) ou en fer (pour rassembler la vase).

**Rouchet** [ʁuʃɛ] : *n. m.* Os à ronger.

**Rousiner** [ʁuzinø] : *v. intr.* Perdre son temps en *nigeotant*.

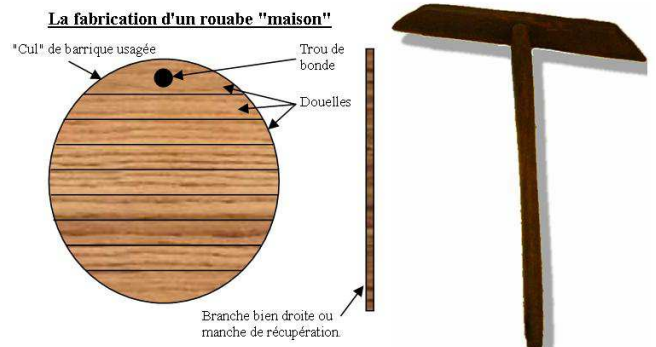
**Rousinette** [ʁuzinɛt] : *n. f.* Bot. Jonquille sauvage des bois et des près = *Narcissus pseudonarcissus*.

**Rousinou** [ʁuzinu] : *n. m.* Celui qui passe son temps en *nigeoter*.



## La fabrication d'un rouabe "maison"

Solange nous décrit, dans le détail, comment on s'y prend à La Grigonnais, pour fabriquer son rouabe. Il faut tout d'abord disposer d'une vieille barrique et la démonter. On récupère le fond dont on disjoint les douelles (voir rubrique "Les disous"). Les plus malins ou les moins courageux se servent de la douelle où se trouve le trou de la bonde. Il n'y a plus rien d'autre à faire que de coincer solidement le manche dans le trou pour obtenir un rouabe tout neuf. Merci Solange !



## Les pronoms toniques

Français -> Gallo (44)                      -> Gallo (56)

Moi -> maï                                      -> Mè  
Toi -> taï (ou teu)                      -> Tè  
Lui -> li  
Elle -> ielle  
Nous -> nou (ou vouzaot)  
Vous -> vou (ou nouzaot)  
Eux -> ieux  
Elles -> ielles



## L'histoire de Jean L'Ours de Piperia

L'INA (Institut National de l'Audiovisuel), met à disposition le document sonore "L'histoire de Jean L'Ours de Piperia". Un conte en Gallo dit par Albert Poulain.

Ce document sonore s'accompagne d'une transcription dont le texte est incomplet, puisque parsemé de nombreuses mentions [inaudible].

A l'écoute, on se rend compte que ces parties sont tout à fait audible, mais qu'elles n'ont pas été comprises par le transcripteur. Nous avons commencé à compléter les parties manquantes. Lorsque le texte sera finalisé, nous pourrons l'envoyer à l'I.N.A. Le document est disponible à cette adresse Internet :

<http://fresques.ina.fr/ouest-en-memoire/fiche-media/Region00878/conte-en-gallo-par-albert-poulain.html>



## La bouéte à mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition et si possible, une phrase d'illustration :

**Couer** [kwø] : *v. tr.* Couver.

**Couée** [kwe] : *n. f.* Couvée.

**Bat-d'la-goule** [badlagul] : *n. m.* Bavard irréflechis. Qui parle à tort et à travers.

**Bobane** [bobanə] : *n. f.* Femme sotte et babillante.

**Bobillon** [bobijõ] : *adj.* Bavard, sans esprit.

**Bobillionage** [bobijonɑʒə] : *n. m.* Bavarage.

**Bobilloner** [bobijone] : *v. intr.* Bavarder.

**Piquer les biettes** : *exp.* Planter les betteraves". *Syn.* Betterave se dit lisette en Ille-et-Vilaine.



## Les disous

Enfin, au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots et expressions, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

**Douelle** [duwɛl] : *n. f.* Pièce de bois servant à la construction de tonneaux.

**Être ben aise** : *expr.* Être bien content.

**Le cœur m'entortille** : *expr.* Je suis ému(e).

**Nigeoter** [niʒotø] : *v. intr.* S'occuper sans beaucoup de résultat à des travaux lents.



## Ornithologie

**A**près la grôle du premier atelier, nous nous lançons de nouveau, à la tête, quelque noms d'oiseaux.

**Grole** [gʁɔl] : *n. f.* Corbeau

**Pinchelette** [pɛ̃ʃɛlɛtɛ] ou **Pinclette** [pɛ̃klɛtɛ] : *n. f.* Moineau. *Vien don vèr un p'tit dans l'pailleu; n'y a core un-ne nichée de cinq ou six pinchelettes.*

**Beurtaud** [bøʁtaw] : *n. m.* Très petit passereau appelé roitelet.

Qu'on se le dise, **une bonne couée dure** dix-huit jours pour le pigeon, trois semaines pour le poulet, 4 pour le canard et cinq pour le canard d'Inde (canard de Barbarie).



## Bibliographie

Un ouvrage sur le thème du pa-

tois :

- ☑ Dictionnaire patois du canton de Blain de Louis Bi-zeul (Auteur), Édité par Patrice Brasseur de l'Université de Nantes . Date de parution : 1988.



## Des devoirs

Si vous souhaitez écrire un article pour le prochain numéro de La Rotte, si vous possédez des documents, des chansons, des histoires en patois que vous aimeriez partager, faites-vous connaître auprès d'Anne.



## A la peurcheune

**N**ous vous donnons rendez-vous **le vendredi 17 juin 2016 à 15h00 avec un programme surprise, préparé par Anne.**

**Anne Goa & Henri Couroussé**

**La Rotte, le journal de l'atelier patois du Foyer de La Perrière**

**Rédacteurs en chef** : Rémi, Simon, Anne, Marie, Andrée, Jean-François, Solange, Jean, Eugénie, Marie-Thérèse L., Marie-Thérèse B., Marie-Thérèse D., Lucienne, Yolande, Henri, Marie-Agnès, Marguerite, Marcel, Louis.

**Siège social** : EHPAD LA PERRIÈRE, 7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.



# LE P'TIT FERMIER

**Refrain :** Du grain dans l'grenieu  
Du lard dans l'charnieu  
C'est ça qui fait vive  
Le petit fermieu.

1/ Les fermes de maintenant  
C'est pu comme dans l'temps  
N'y a pu de petits  
Il n'y a que des grands.

Pourtant le petit,  
Y viveu très bien  
Les banques, les crédits  
D'mandeu jamais rien.

2/ L'matin, il est l'veu  
Y fait jou tout juste  
Le trèf est faoucheu  
Avant l'angelus.

Mais pour coupeu ça  
Y fait chaoud déjà  
Et le litt de cid  
Ya passeu ma foi.

3/ Quand y fait trop chaou  
Y va merienneu  
Dans une brassée d'paille  
A l'omb' d'un pommieu.

Et quand y se r'leuve  
Y fonce au cellieu  
Baire une bonne bollée  
Pour se r'mett su pieu.

4/ En Bretagne, on parle  
Du nucléaire  
Le petit fermieu  
Ça va pas lui plaire.

Y dit que ça va  
Faire les vaches panées  
Et dans le cellieu  
Le cid va tourneu.

5/ Y a la bonne qui veut  
S'mettre en minijupe  
E s'croit aussi bien  
Qu'la duchesse du coin.

Mais là c'est nous qu'on  
Va ben rigoleu  
Quand é sen va mett  
Les viaous à téteu.

6/ Y'a deux ou trois poules  
Dans la maison  
On y voit aussi  
Deux ou trois cochons.

Car la boudinerie  
C'est une tradition  
Et ça ne se fait  
Qu'avec du cochon.

7/ Y'a pas de trayeuse  
On trait à la main  
Le petit fermieu  
Y fait ça très bien.

Faut de l'huile de bras  
Très tôt le matin  
Quand y l'en a pas  
Y crache dans ses mains.



# LA NOCE A NOUT FILLE

1/ J'sommes venus vous inviter  
D'la noce à nout fille  
Faudra surtout pas manquer  
D'am'ner la famille  
Ça sera mardi en huit  
que nout'r enfant dira oui  
V'nez-y les marraines  
La grange a s'ra pieine

5/ J'vous invitons pour trois jours  
V'nez-y dès la veille  
Y'a un gars des alentours  
Qui sait jouer d'la vielle  
On s'astiquera les mollets  
On boira du vin clairet  
L'affaire est-elle sûre : Oui !  
A la r'voyure

2/ Ça s'ra l'curé d'chez nous  
Qui dira la messe  
Y bénira les époux  
Ah que j'sommes ben aise  
Ah cousines et cousins  
Si c'était s'ment pour demain  
Le cœur m'en tortille  
De marier nout fille

3/ Ça sera Pierre du moulin  
Qui sera nout gendre  
Vous l'connaissez p'têt'-ben point  
C'est un cœur à prendre  
C'est un rude paysan  
Qui ne manque point d'argent  
Ses terres et ses ouailles  
Y'en a point d'parail

4/ Je tuerons pour ce grand jour  
Nout 'grand' mère gourette  
A l'est ronde comme un tambour  
Ça f'ra des rillettes  
Et pis y'aura du jambon  
Pis encore du saucisson  
Et pis j'vous l'assure  
Y'aura d'la fressure